

Pe vale mă duc și pe deal mă'ntorc

Cântec popular

Oltenia

Allegro

Spu-ne-mi, mân-dru - li-țo, spu-ne, Li-no, Lea-no,
dra-ga mea, De mai ai _____ al - tul pe lu-me,
Și-a-uzi Li-no, Lea-no, dra-ga mea. Pe va - le mă
duc și pe deal mă'n - torc, I-ni - moa - ra-mi
ar-de'n foc_ Și-a-uzi Li-no, Lea - no, dra-ga mea.

- 2 Spunea Maria'n pârleaz, Lino, Leano, draga mea, :|
Că-mi face mie necaz și-auzi Lino, Leano, draga mea. :|
(REFREN)
- 3 Mie, necaz nu mi-o face Lino, Leano, draga mea, :|
Că iubesc pe cine-mi place, si-auzi Lino, Leano, draga mea. :|
(REFREN)
- 4 Dorule, dac'ai ști tu, Lino, Leano, draga mea, :|
Cum îmi arde sufletul, și-auzi Lino, Leano, draga mea. :|
(REFREN)
- 5 Mă deștept noaptea din somn, Lino, Leano, draga mea, :|
Și beau apă din ulcior și-auzi Lino, Leano, draga mea.
(REFREN)

Pe vale mă duc și pe deal mă'ntorc

Cântec popular

*Oltenia**

Volkslied

Oltenien

1

Spune-mi, mândrulițo,
spune, Lino, Leano,
draga mea,
De mai ai altul
pe lume,
și-auzi Lino, Leano,
draga mea.

Sag mir, Liebchen,
sag, Lino, Leano (*dim. von Ileana*),
²meine ¹Liebe,
ob du hast einen anderen
auf der Welt,
und hör (zu), Lino, Leano,
meine Liebe.

Refren:

Pe vale mă (*refl.*) duc
și pe deal
mă'ntorc,
Inimoara-mi
arde'n foc.
Și-auzi Lino, Leano, draga mea.

Refrain:

Durch (das) Tal gehe ich
und über (den) Berg
komme ich zurück,
das Herz mir
brennt im Feuer.

2

Spunea Maria'n pârliaz,
Lino, Leano, draga mea,
Că-mi face mie necaz
și-auzi Lino, Leano, draga mea.

Sagt Maria auf (der) Veranda,
Lino, Leano, meine Liebe,
Dass (sie) macht mir Kummer,

3

Mie, necaz nu mi-o face,
Lino, Leano, draga mea,
Că iubesc
pe cine-mi place,
și-auzi Lino, Leano, draga mea.

[Mir] keinen Kummer macht (sie) mir,
denn (ich) liebe
wen ich mag,

4

Dorule (*voc.*), dac'ai ști tu,
Lino, Leano, draga mea,
Cum îmi arde sufletul,
și-auzi Lino, Leano, draga mea.

O Sehnsucht, wenn du wüsstest,
wie mir brennt die Seele,

5

Mă deștept noaptea	Ich erwache nachts
din somn,	aus dem Schlaf
Lino, Leano, draga mea,	
Și beau apă	und trinke Wasser
din ulcior	aus dem Tonkrug,
și-auzi Lino, Leano, draga mea.	

* Landschaft in der Walachei um den großen Fluss Alt (rum. *Olt*) im Südwesten Rumäniens.

EB/BD/LB/KH 220492